
El método DELPHI como herramienta de evaluación en la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción

JUNCAL GUTIÉRREZ-ARTACHO, MARÍA-DOLORES OLVERA-LOBO
Universidad de Granada, España

PRELIMINARES

La continua transformación en el entorno económico, donde la aceleración del proceso de globalización y el desarrollo de la economía del conocimiento vienen actuando como motores, está empujando sistemáticamente a los docentes e investigadores hacia el reto que supone la salida de nuestros estudiantes a los mercados exteriores. La presente propuesta describe una iniciativa docente cuyo objetivo general se encamina a estudiar, analizar y evaluar los aspectos pedagógicos en la formación en localización.

En el caso de la localización web, en las universidades españolas suelen ser las materias de traducción audiovisual o tradumática las que incluyen las competencias propias de la localización en los diferentes grados y másteres sobre Traducción e Interpretación. No obstante, una industria que crece a un ritmo tan vertiginoso, como es la relacionada con la Web y con la Web 2.0, demanda la existencia de programas curriculares y de formación específicos para cada tipo de localizadores.

Para el diseño de la herramienta de evaluación de la localización web se ha utilizado el método Delphi, un procedimiento de consulta a expertos que permite recoger opiniones grupales, consensuadas y fidedignas. A través de rondas sucesivas de consulta, los expertos ofrecen sus opiniones y juicios subjetivos de forma anónima hasta alcanzar un consenso de forma gradual. De este modo, los resultados obtenidos tienen un alto grado de precisión. Se recurre a este método cuando los criterios de evaluación necesitan ser clarificados, por tratarse de un campo novedoso sobre el que no existen suficientes datos previos que permitan perfilar la interpretación del objeto de estudio.

1. INTRODUCCIÓN

El Grado de Traducción e Interpretación que se oferta en las universidades españolas capacita a los estudiantes en los conocimientos y habilidades lingüísticos, culturales e instrumentales específicos que les permitan resolver problemas propios de las modalidades y ámbitos esenciales de la traducción y la interpretación.

El mercado laboral al que se incorporan los egresados del Grado en Traducción e Interpretación supone un reto constante para estos profesionales de la comunicación interlingüística, y cuenta con singularidades específicas (Olvera-Lobo et al.2005; Hussein 2007). Se trata de un mercado dinámicamente cambiante al que constantemente se incorporan nuevas herramientas de software, nuevos canales de comunicación y “nichos de mercado” que exigen nuevos perfiles profesionales. Es un mercado multimedia que cuenta con un entorno de trabajo automatizado y descentralizado, con protagonismo de las TIC y de los entornos virtuales. Está orientado a la rapidez, con plazos exigentes y elevado volumen de trabajo. Además, exige una alta calidad medida ésta como satisfacción del cliente y grado de adecuación del proyecto de traducción a las condiciones del encargo.

Por otro lado, y sobre todo en los últimos tiempos, es un mercado dominado por los denominados procesos de localización. La localización forma parte del conjunto de procesos interdependientes conocido con el acrónimo GILT, Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (Cadieux et al.2004). Si los observamos individualmente se puede establecer que la traducción es un proceso por el que el significado de un texto escrito en una lengua fuente es comunicado mediante un texto equivalente en la lengua meta. En cuanto a la localización, la definición más popular, planteada por la actualmente desaparecida *Localization Industry Standard Association*, mantiene que esta actividad implica tomar un producto y hacerlo lingüística y culturalmente apropiado para un *locale*, es decir, el país y la lengua meta en los que dicho producto será utilizado y vendido (LISA 2003). Por su parte, la internacionalización consiste en la identificación de toda la información local que aparece en un sitio web, es decir, aquella información que viene dictada por el idioma y la cultura del país donde se diseñó originalmente, por ejemplo, fechas, números, moneda, información de contacto, etc. Estos elementos deberán aislarse y guardarse de forma independiente para que sea posible adaptarlos a las especificaciones de cualquier idioma. Por último, la globalización combina los procesos de internacionalización y localización. Consiste en el diseño de sitios web que pueden ser utilizados en diferentes países con un mínimo de cambios. Es un concepto que pertenece más al área del marketing que al área técnica.

La internacionalización y localización son procesos complejos y costosos, por lo que muchas empresas son reacias a llevarlos a cabo. Sin embargo, los beneficios a largo plazo sobrepasan con creces los costes iniciales ya que supone la creación de nuevos mercados, un aumento de ventas, simplificación del proceso de actuali-

zación de la información o una mayor rapidez a la hora de introducirse en nuevos mercados, entre otras ventajas (Corte 2002; Olvera-Lobo et al. 2017a, 2017b).

En este capítulo se recogen las fases sucesivas del proceso de creación de esta herramienta de evaluación en la formación en localización a partir del Método Delphi. Para ello, se ha comenzado con la revisión bibliográfica de la literatura relacionada con la didáctica de la localización, pasando por la elaboración de una lista de criterios derivada de esa revisión bibliográfica, y finalizando en la creación de la antes mencionada herramienta de evaluación consensuada de la calidad a través del método Delphi. Este método, consistente en una serie de rondas de consulta a expertos en la materia de estudio, será explicado en profundidad en su apartado correspondiente del trabajo.

2. ADAPTACIÓN DEL MODELO PROFESIONAL PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (MPDT)

Nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT) constituye un modelo didáctico que ha sido explotado, revisado y adaptado a lo largo del tiempo (Olvera-Lobo et al 2007; Robinson et al. 2017). Este modelo abre una nueva vía acercándose al mundo empresarial de la traducción a través de una simulación de trabajo en equipo como si se tratase del desarrollo de un encargo real en una agencia de traducción. Nuestro modelo didáctico supone un acercamiento a la realidad de los profesionales de la traducción del siglo XXI, en la que no concurren tan sólo las dificultades lingüísticas, sino también, por ejemplo, los problemas de maquetación o interdisciplinariedad.

Una de las ventajas de MPDT es que los estudiantes participantes en el proyecto incorporan habilidades y conocimientos adquiridos a través de diferentes asignaturas dispersas en el plan de estudios. Esto les permite adquirir la perspectiva propia de cada una de las tareas de los diferentes eslabones de la cadena productiva en relación con el conjunto durante su estancia en la Universidad. Los alumnos se organizan en equipos de trabajo de manera que pueden adoptar el rol correspondiente dentro de su equipo (documentalista, terminólogo, etc.). Asimismo, se potencia el autoaprendizaje porque, aunque los estudiantes cuentan con la asistencia de los tutores, ellos mismos deben responder a las demandas del eslabón siguiente adaptando sus concepciones.

Los principales objetivos de este modelo didáctico se encaminan a promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción, familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción —recreando la cadena de producción del mercado profesional—, o potenciar el teletrabajo, el trabajo en equipo, el trabajo cooperativo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad.

Con la llegada de nuevos mercados profesionales, como es el caso de la localización web, nuestro objetivo es readaptar el modelo actual a las necesidades for-

mativas y profesionales de nuestros estudiantes, de ahí la aplicación de un nuevo método de evaluación para su análisis y desarrollo.

3. FORMACIÓN EN LOCALIZACIÓN

El mundo de la localización profesional surgió sobre 1980 principalmente a través de la formación de traductores o desarrolladores políglotas como respuesta a los constantes desafíos de la tecnología. Ya desde entonces, los localizadores han tenido un papel profesional propio y real (Gouadec 2007; Schäler 2010). Las dos competencias principales de un localizador profesional son una competencia avanzada en traducción y un grado de habilidades tecnológicas y de gestión, algunas de las cuales, como por ejemplo el uso de memorias de traducción o el manejo de textos con etiquetas, se comparten con otras modalidades de traducción (Gutiérrez-Artacho et al. 2017a).

En la formación de los localizadores deben tenerse en cuenta determinados aspectos y la adquisición de determinados conocimientos que les permitan adquirir unas habilidades específicas que son comunes a todos los tipos de localización (Gutiérrez-Artacho et al. 2017b). Actualmente en la formación de esta área existe una falta de consenso conceptual, así que el primer paso para la formación en localización es definir la naturaleza de la localización, cómo está relacionado con otras modalidades y especialidades de traducción y cuál es el papel del localizador profesional (Jiménez-Crespo 2013). Por ello, es necesario la existencia de un modelo prototípico global sobre el trabajo de los localizadores en el mundo cambiante de la localización para la elaboración de los programas de formación completo.

4. METODOLOGÍA

Para el diseño de una herramienta de evaluación de las competencias y habilidades de los localizadores se ha utilizado el método Delphi, un procedimiento de consulta a expertos que permite recoger opiniones grupales, consensuadas y fidedignas (Pozo Llorente et al. 2007). A través de rondas sucesivas de consulta, los expertos ofrecen sus opiniones y juicios subjetivos de forma anónima hasta alcanzar un consenso de forma gradual. De este modo, los resultados obtenidos tienen un alto grado de precisión (Fanqi et al. 2015). El método Delphi es una técnica diseñada para evitar la prevalencia de opiniones individuales que se produce en los grupos de discusión cara a cara (Scapolo et al. 2006). Se recurre a este método cuando los criterios de evaluación necesitan ser clarificados, por tratarse de un campo novedoso sobre el que no existen suficientes datos previos que permitan perfilar la interpretación del objeto de estudio (Ouariachi-Peralta et al. 2017).

La primera fase del diseño de esta herramienta fue la elaboración una lista de criterios obligatorios para evaluar la calidad de la localización. Esta lista de criterios, o de errores cometidos en la localización, se extrajo a partir de una revisión

bibliográfica de obras de diferentes autores sobre la evaluación de la calidad de la traducción y de la localización desde diferentes puntos de vista. De esta manera, se pudo clasificar los criterios en tres grandes categorías: criterios lingüísticos, criterios culturales y criterios técnicos. Si tenemos una lista de criterios consensuados por expertos y a partir de las investigaciones previas sobre la didáctica de la localización, podemos facilitar la formación de nuestros estudiantes traductores.

Tras consultar diversas fuentes bibliográficas, la lista de criterios lingüísticos quedó dividida en cinco categorías: errores de contenido, errores léxicos, errores morfosintácticos o gramaticales, errores estilísticos y errores ortotipográficos. Por otro lado, la lista de criterios se dividió en errores de contenido de la página, errores relacionados con las normas socioculturales de la lengua meta y errores relacionados con el aspecto visual de la página. El último aspecto incluido fue el aspecto técnico dividido en seis categorías: funcionamiento de la página web, contenido textual, contenido audiovisual, segmentación, aspecto visual de la página web y posicionamiento.

Además, cada los errores de cada macrocategoría de errores (lingüísticos, culturales, técnicos) fueron clasificados a su vez en tres categorías según se tratara de errores muy graves (que impidieran la comunicación), graves (que dificultaran gravemente la comunicación) o leves (que dificultaran levemente la comunicación). Así se pretendía comenzar a establecer una jerarquía en la importancia de los errores que más tarde sería validada por los expertos.

A continuación, en la tabla 1 se muestra la ficha de análisis preliminar con la clasificación de los errores antes mencionados:

Tabla 1. Clasificación preliminar de criterios

Criterios lingüísticos	
Errores que impiden la comunicación	De contenido
Errores que dificultan gravemente la comunicación	Léxicos
Errores que dificultan levemente la comunicación	Morfosintácticos o gramaticales
	Estilísticos
	Ortotipográficos

- **Contrasentidos**
- **Falsos sentidos**
- **Sin sentidos**
- **Adiciones de información**
- **Omisiones de información**
- Calcos, préstamos, barbarismos o falsos amigos
- Falta de precisión terminológica
- Falta de coherencia terminológica
- Uso incorrecto de siglas y acrónimos
- Alteración del orden sintáctico de una frase
- Calcos sintácticos
- Respeto de las reglas gramaticales de la lengua meta
- Calco de estructuras de la lengua origen
- Uso incorrecto las funciones lingüísticas del texto en la lengua meta
- Registro inadecuado
- Ambigüedad
- Párrafos o frases incompletas
- Palabras mal escritas (cacografías)
- Puntuación incorrecta
- Contaminación de la lengua origen en la puntuación.

Tabla 1. Clasificación preliminar de criterios (continuación)

Criterios culturales	Errores que dificultan gravemente la comunicación	Contenido de la página	<ul style="list-style-type: none"> • Explicitaciones innecesarias • Información innecesaria para la audiencia de la lengua meta • Adaptación de los datos básicos de la empresa • Noticias específicas de un país • Redundancia • Volumen de información • Juegos y concursos • Simetría de la página • Frecuencia de logos • Contenido de las imágenes: monumentos, edificios, gente, presencia de ambos géneros, jóvenes, personas mayores, niños, de variedad étnica...
	Errores que dificultan levemente la comunicación	Normas socioculturales de la lengua meta	<ul style="list-style-type: none"> • Información sobre la organización jerárquica de la empresa • Enlaces a páginas web locales • Símbolos de identidad de un grupo • Símbolos de identidad nacional • La familia como valor • La tradición como valor • Referencias a la vida diaria • Uso de la variedad dialectal adecuada • Descargas • Metaforas visuales • Navegación guiada • Limitación de <i>scroll</i> • Realismo • Interactividad • Gráficos • Imágenes animadas • Presencia de logos
		Aspecto visual de la página	

Tabla 1. Clasificación preliminar de criterios (continuación)

Criterios técnicos	
Errores que impiden la comunicación	<p>Funcionamiento de la página web</p> <ul style="list-style-type: none"> • Correcto funcionamiento de la búsqueda dentro del sitio web • Problemas en la codificación que derivan en que el texto meta no sea legible • Mismo contenido en distintas versiones en diferentes lenguas • Documentos adjuntos • Imágenes localizadas • Audios y vídeos localizados • Accesibilidad <p>Contenido textual</p> <p>Contenido audiovisual</p>
Errores que dificultan gravemente la comunicación	<p>Segmentación</p> <p>Aspecto visual de la página web</p>
Errores que dificultan levemente la comunicación	<p>Posicionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Segmentos no traducidos • Segmentos en una lengua que no sea ni la origen ni la meta • Incorrecta combinación de segmentos • Estructura • Disposición de la información • Etiquetas y las palabras clave • SEO

La segunda fase fue la selección del grupo de expertos, constituido por localizadores profesionales, expertos en localización y gestores de empresas de localización. Según estudios realizados por investigadores de la Rand Corporation, el mínimo óptimo de expertos necesarios para participar en una encuesta Delphi es siete. En este trabajo, se ha contado con la participación de nueve expertos de diferentes nacionalidades que, como se ha dicho antes, pueden clasificarse en tres categorías: gestores de empresas de localización, localizadores profesionales y expertos en localización. Estos expertos fueron seleccionados a partir de la lista de conferenciantes que participaron en un congreso sobre localización, *LocWorld32*, en Montreal en octubre de 2016. Los expertos han podido emitir sus opiniones y reconsiderar sus posturas tras conocer los resultados globales del grupo, los cuales se les notificaban después de cada ronda de consulta y al final del estudio. Durante todo el proceso, se ha respetado el anonimato de los participantes para evitar que surgieran «líderes» que pudieran influir en las opiniones del resto.

Una vez seleccionados los expertos participantes se procedió al diseño de los cuestionarios y al envío de los mismos. En este caso, fueron necesarias tres rondas de consulta a los expertos.

En la primera ronda, junto con la ficha de análisis preliminar, se les adjuntó un cuestionario *online* con dos preguntas cualitativas abiertas: ¿Hasta qué punto considera necesario contar con un instrumento validado de evaluación de la calidad de la localización para la formación de localizadores? Y, ¿qué indicadores de evaluación echa en falta en la ficha de evaluación preliminar? El objetivo de estas dos preguntas fue conocer la opinión de los expertos respecto a la relevancia de una herramienta de evaluación de la calidad de la localización e identificar nuevos criterios (propuestos por los propios expertos) para incluirlos en la ficha de análisis preliminar.

Para la segunda ronda de consulta, se reenvió a los expertos la ficha de análisis preliminar modificada según las sugerencias que ellos mismos habían aportado en la ronda anterior y se les pidió que valoraran su importancia en términos ordinales (importancia baja, media o alta) para conseguir un consenso del 85 % en la selección de los criterios de evaluación. El porcentaje de consenso se obtendría de sumar los porcentajes de las importancias media y alta.

En la tercera y última ronda, con el objetivo de afinar la selección final de los criterios de evaluación, se solicitó al grupo de expertos que decidieran si los indicadores que no habían alcanzado el consenso mínimo del 85 % debían permanecer o quedarse fuera de la herramienta de evaluación. Para ello, se les envió un cuestionario en el que debían valorar la permanencia de cada criterio por separado con una pregunta cerrada (*sí* o *no*). También se les pidió que, voluntariamente, explicaran brevemente el motivo de su elección. En esta ronda también se exigió un consenso de al menos el 85 % para incluir de nuevo los criterios en el instrumento de evaluación.

5. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Nuestro modelo MPDT ha ido evolucionando hacia diversas propuestas. Los ensayos y el perfeccionamiento gradual de herramientas de evaluación transparentes nos han permitido crear un entorno de enseñanza-aprendizaje que se basa en los aspectos más productivos del constructivismo social para ofrecer a los alumnos un entorno de aprendizaje semivirtual innovador, en clara sintonía con la realidad de la generación de nativos digitales. Consideramos que estas propuestas didácticas resultan muy prometedoras como medio para asegurar mejoras importantes en la calidad de la experiencia de enseñanza-aprendizaje de nativos digitales e inmigrantes digitales por igual.

Un paso más allá dentro del desarrollo del modelo MPDT es la incorporación de nuevos perfiles profesionales que actualmente están teniendo un auge en el mercado laboral, como es el caso de los localizadores web. Por ello, hemos identificado las principales competencias o habilidades necesarias para la formación socio-constructivista de estos profesionales mediante nuestra herramienta consensuada.

Nuestro trabajo pretende a través de un nuevo método de evaluación de consenso mejorar la formación de los localizadores proporcionando herramientas útiles para el formador. Aunque como hemos comprobado en el estado de la cuestión, hay numerosos investigadores que han analizado las competencias y destrezas necesarias para hacer una buena localización, era necesario un instrumento validado que permitiese a los formadores proporcionárselo a sus estudiantes. El método Delphi ha permitido que el instrumento haya sido validado por un grupo de expertos internacionales, reduciendo al mismo tiempo el margen de error. Tras tres rondas consecutivas, los expertos de forma interactiva y anónima han expresado sus opiniones y recomendaciones para alcanzar una herramienta de evaluación consensuada. Referente a la tabla inicial, los criterios rechazados definitivamente, en la mayoría de casos se trató de criterios culturales: 2 lingüísticos, 16 culturales y 1 técnico.

La actualización de nuestro modelo obliga incidir en la relevancia que adquiere la transdisciplinariedad en el contexto de la industria de la localización siendo un factor que inevitablemente habrá de ser tenido en cuenta en los procesos de enseñanza-aprendizaje de los traductores-localizadores web. Como conclusión podemos decir, desde nuestro conocimiento como futuros traductores, que muchas de las competencias que debe tener un localizador son comunes a las que debe tener un traductor.

6. BIBLIOGRAFÍA

- CADIEUX, P. y B. ESSELINK (2004). «GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation». *Globalization Insider*, 11 (1.5), pp. 1-5.
- CORTE, N. (2002). «Localización e internacionalización de sitios web». *Revista Tradumática*, pp. 1-8.
- FANQI, M. y B. SONGBIN (2015). «Delphi-based Evaluation of Mobile Online Translation Tools», en *Fifth International*

- Conference on Communication Systems and Network Technologies*. Gwalior.
- GOUADEC, D. (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins
- GUTIÉRREZ-ARTACHO, J y M. D. OLVERA-LOBO (2017a). «La opinión de los expertos sobre la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción: El método Delphi como herramienta», en *XV Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*. Universidad Estatal Lingüística de Moscú. 14-15 de junio de 2017, Moscú (Rusia).
- GUTIÉRREZ-ARTACHO, J., OLVERA-LOBO, M. D. e I. RIVERA-TRIGUEROS(2017) «Competencia comunicativa y nuevas tecnologías en el proceso de localización web» en *IX Coloquio internacional sobre investigación en lenguas extranjeras*(CIILE 2017). Universidad de Granada, 21-23 de junio, Granada (España).
- JIMÉNEZ-CRESPO, M. Á. (2013) *Translation and Web Localization*. New York: Routledge.
- HUSSEIN. A.S. (2007) «The Impact of Translation Market on Translator Training», *Al-Mustansiriya Journal of Arts*, 47, pp. 1-23.
- LISA. (2003) «The Localization Industry Primer», en D. Fry (ed.), *Ginebra: Localization Industry Standards Association*.
- OLVERA-LOBO, M.D. y J. GUTIÉRREZ-ARTACHO (2017a). «Training versus profession: from traslation to web location», en *Proceedings of INTED2017 Conference 6th-8th March 2017*, Valencia (España), pp. 5461-5469.
- OLVERA-LOBO, M. D. y J. GUTIÉRREZ-ARTACHO (2017b) «Los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción desde una perspectiva profesional e interdisciplinar: la localización web como nuevo mercado», en *XV Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*. Universidad Estatal Lingüística de Moscú. 14-15 junio, Moscú (Rusia).
- OLVERA-LOBO, M. D. et al. (2007) «A professional approach to translator training (PATT)»*Meta: Journal des traducteurs*, 52, 3, pp. 517-528.
- OUARIACHI, T., GUTIÉRREZ PÉREZ, J. y M. D. OLVERA LOBO (2017)«Criterios de evaluación de juegos en línea sobre cambio climático. Aplicación del método Delphi para su identificación». *Revista Mexicana de Investigación Educativa*.
- POZO LLORENTE, M. T., GUTIÉRREZ PÉREZ, J. y C. RODRÍGUEZ SABIOTE (2007). «El uso del método Delphi en la definición de los criterios para una formación de calidad en animación sociocultural y tiempo libre». *Revista de Investigación Educativa*, pp. 351-366.
- SCAPOLO, F. e I. MILES (2006) «Eliciting expert's knowledge: a comparison of two methods». *Technological Forecasting and Social Change*, 3, pp. 670-704.
- SCHÄLER, R. (2010) «Localization and Translation», en Y. Gambier y L. Van Doorslaer (eds), *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 209-14
- ROBINSON, B., OLVERA-LOBO, M. D. y J. GUTIÉRREZ-ARTACHO (2016)«After Bologna: Learner- and Competence-Centred Translator Training for "Digital Natives"». En Martín de León, C.; González-Ruiz, V. (Eds.). *From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training*. *New Trends in Translation Studies Series*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

